

No. 37252

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
India**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of
the Republic of India for the promotion and the protection of investments. New
Delhi, 31 October 1997**

**Entry into force: 8 January 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 15**

Authentic texts: Dutch, English, French and Hindi

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 February 2001

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Inde**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la
République de l'Inde concernant l'encouragement et la protection des
investissements. New Delhi, 31 octobre 1997**

**Entrée en vigueur : 8 janvier 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 15**

Textes authentiques : néerlandais, anglais, français et hindi

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er février 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
INDIA
INZAKE DE BEVORDERING
EN
BESCHERMING VAN
INVESTERINGEN**

De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,
vertegenwoordigd door

de Regering van het Koninkrijk België,

handelend zowel in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg
krachtens bestaande overeenkomsten, de Regering
van het Vlaamse Gewest, de Regering van het
Waalse Gewest en de Regering van het Brusselse
Hoofdstedelijke Gewest,

enerzijds,

en

de Regering van de Republiek India,

anderzijds,

hierna te noemen de twee "Overeenkomstsluitende Partijen",

Verlangende gunstige voorwaarden te scheppen om investeringen door investeerders van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partij aan te moedigen,

In het besef dat de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een internationale overeenkomst zal leiden tot het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten;

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de term:

- (a) "ondernemingen ":
- (i) wat India betreft : vennootschappen, firma's en samenwerkingsverbanden, opgericht of gevormd overeenkomstig het in elk deel van India geldende recht;
 - (ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft : elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;
 - (iii) wat beide Overeenkomstsluitende Partijen betreft : ondernemingen opgericht in een derde land overeenkomstig de wetgeving van dat land en waarvan ten minste eenenvijftig procent eigendom is van investeerders van een van de Overeenkomstsluitende Partijen
- (b) "investeringen": om het even welke vorm van activa en elke inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in om het even welke economische sector, in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij waar de investering werd gedaan en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- (i) roerende en onroerende goederen, alsmede andere rechten zoals hypotheeken, voorrechten, vruchtgebruik en pandrechten;
 - (ii) aandelen, effecten en promessen van een bedrijf en iedere soortgelijke vorm van deelneming in een bedrijf, met inbegrip van minderheidsdeelnemingen;
 - (iii) recht op geld of op iedere prestatie die uit hoofde van een overeenkomst financiële waarde heeft;
 - (iv) intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving van de onderscheiden Overeenkomstsluitende Partijen;
 - (v) krachtens het recht of een overeenkomst verleende concessies aan bedrijven waaronder die tot het opsporen, de prospectie, de teelt, de ontginning, het exploiteren of winning van olie, delfstoffen of andere natuurlijke rijkdommen;
- c) "inveestercs", elke onderdaan of onderneming van een Overeenkomstsluitende Partij;
- d) "onderdanen":
- (i) wat India betreft: personen die hun hoedanigheid van Indiaas onderdaan ontleen aan het in India geldende recht;
 - (ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft: elke natuurlijke persoon die overeenkomstig de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg beschouwd wordt als onderdaan van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg;

- (e) "opbrengst": de geldbedragen die een investering oplevert, en met name, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en honoraria.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" voor de toepassing van deze Overeenkomst.

- (f) "grondgebied":

(i) wat India betreft: het grondgebied van de Republiek India, met inbegrip van haar territoriale wateren en het luchtruim daarboven en andere zeegebieden, waaronder de exclusieve economische zone en het continentale plat waarover de Republiek India soevereiniteit, soevereine rechten of exclusieve rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met haar van kracht zijnde wetgeving, het VN-Verdrag inzake het recht van de zee van 1982 en het volkenrecht;

(ii) wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft: het grondgebied van het Koninkrijk België of het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg alsmede de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en waarin deze, overeenkomstig het internationaal recht, hun soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Toepassingsgebied van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, die overeenkomstig de procedures en voorschriften van deze Overeenkomstsluitende Partij zijn toegestaan, ongeacht of ze vóór of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn gedaan.

ARTIKEL 3

Bevordering en bescherming van investeringen

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij steunt en schept gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij om investeringen op haar grondgebied te doen en laat zulke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving en het beleid binnen het kader van haar wetten. Ze vergemakkelijkt het vervullen van procedure- en technische voorschriften die van toepassing zijn op de met een investering verband houdende activiteiten.
- (2) Investerings en opbrengsten van investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij genieten te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 4

Nationale behandeling en behandeling van meestbegunstigde natie

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij kent aan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de nationale behandeling of de behandeling van meestbegunstigde natie toe, naar gelang van wat voor de betrokken investeerder het gunstigst is.
- (2) Daarnaast kent elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ook wat de opbrengsten van hun investeringen betreft, de behandeling van meestbegunstigde natie toe.
- (3) De bepalingen van de eerste twee paragrafen mogen niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten genieten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit:
 - (a) een bestaande of toekomstige douane-unie, een vrijhandelszone, een gemeenschappelijke markt of soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of
 - (b) elke aangelegenheid die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 5

Onteigening

- (1) Investerings van investeerders van elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben (hierna te noemen "onteigening"), behalve in het algemeen belang en in overeenstemming met het recht, op non-discriminatoire basis en tegen een eerlijke en billijke schadeloosstelling. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de onteigende investering onmiddellijk voordat de onteigening plaats vindt of wordt bekendgemaakt, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet, omvat de rente tegen een passende handelskoers tot op de datum waarop ze wordt uitgekeerd, kan daadwerkelijk te gelde worden gemaakt en kan vrij worden overgemaakt binnen een redelijke termijn.
- (2) De desbetreffende investeerder heeft het recht zijn zaak en de waardebepaling van zijn investering te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere onafhankelijke instantie van die Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van de in deze paragraaf genoemde beginselen. De Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overgaat, stelt alles in het werk om te waarborgen dat de toetsing spoedig plaatsvindt.

- (3) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij vermogensbestanddelen onteigent van een onderneming die is opgericht overeenkomstig het in om het even welk deel van haar grondgebied geldende recht of deel uitmaakt van een dergelijke onderneming en waarin investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aandelen bezitten, verzekert ze dat de bepalingen van de eerste paragraaf van dit artikel worden toegepast voor zover nodig om een eerlijke en billijke schadeloosstelling ten aanzien van de desbetreffende investering te waarborgen voor investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die eigenaar van die aandelen zijn.

ARTIKEL 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij van wie de investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand of ongeregeldheden, wordt door de laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of andere vormen van schikking betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeerder. Hieruit voortvloeiende betalingen dienen vrij te kunnen worden overgemaakt.

ARTIKEL 7

Overmaking van kapitaal, investering en
opbrengsten

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij staat ten aanzien van investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de vrije overmaking toe van:
 - (a) kapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt om investeringen tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;
 - (b) netto exploitatiewinsten, met inbegrip van dividenden en interesten in verhouding tot hun aandelen;
 - (c) terugbetalingen van leningen, met inbegrip van de intrest daarover, met betrekking tot de investering;
 - (d) de betaling van royalty's en honoraria die met de investering verband houden;
 - (e) de opbrengsten van de verkoop van hun aandelen;
 - (f) de door investeerders ontvangen opbrengsten van de verkoop dan wel gedeeltelijke verkoop of liquidatie;
 - (g) inkomsten van staatsburgers/onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die arbeid verrichten in verband met investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

- (2) Het bepaalde in paragraaf (1) van dit artikel doet geen afbreuk aan de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde overmaking van schadeloosstelling.

ARTIKEL 8

Subrogatie

Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie een investering van één van haar investeerders met betrekking tot niet-commerciële risico's op enigerlei wijze heeft gewaarborgd op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en de vergoeding aan deze investeerders overeenkomstig de bij deze Overeenkomst vastgelegde vordering heeft uitgekeerd, stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie gesubrogeerd is om de rechten van deze investeerders uit te oefenen en aanspraak te maken op hun vorderingen. De gesubrogeerde rechten of vorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of vorderingen van bedoelde investeerders niet overtreffen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

- (1) Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede van de partijen bij het geschil

schriftelijk kennis gegeven. Deze kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen proberen in de mate van het mogelijke het geschil via onderhandelingen te regelen, waarbij eventueel het deskundig advies van een derde wordt ingeroepen of door bemiddeling

- (2) Wanneer de Partijen bij het geschil niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling hebben kunnen regelen binnen zes maanden na de kennisgeving ervan, wordt het voorgelegd aan de bevoegde rechterlijke of scheidsrechterlijke instanties van de Staat waar de investering werd gedaan ofwel onderworpen aan internationale arbitrage, naar gelang van de keuze van de investeerder. De door de investeerder bepaalde keuze is bindend en definitief.
- (3) In geval van internationale arbitrage, kan de volgende handelwijze worden gevolgd:
 - (i) indien de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of de Staat waar de investering werd gedaan beide partij zijn bij het Verdrag van 1965 inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten en beide Partijen bij het geschil er schriftelijk mee instemmen het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen, kan een dergelijk geschil aan het Centrum worden voorgelegd;

- (ii) indien beide Partijen bij het geschil daarmee instemmen, wordt het geschil onderworpen aan de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de Toepassing van Conciliatie- Arbitrage en Onderzoeksprocedures;
- (iii) indien het geschil niet kan worden geregeld volgens de in letter (i) en (ii) hierboven beschreven handelwijze, wordt het voorgelegd aan een schiedsgerecht ad hoc, ingesteld volgens het arbitragereglement van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL). Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage ad hoc te onderwerpen.

Het UNCITRAL-reglement is van toepassing onder voorbehoud van de volgende bepalingen:

- (a) Overeenkomstig artikel 7 van het Reglement worden de benoemingen verricht door de president, de vice-president of de rechter die na hem het hoogst in anciënniteit is van het Internationale Gerechtshof, die geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen. De derde arbitragerechter mag geen onderdaan zijn van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen.
- (b) Elke Partij benoemt binnen twee maanden een arbitragerechter.
- (c) De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

- (d) Het scheidsgerecht vermeldt waarop zijn beslissing is gegrond en omkleedt deze met redenen op verzoek van één van beide Partijen.
- (4) Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 8 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
- (5) De scheidsrechterlijke uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

- (1) Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van onderhandelingen.
- (2) Indien een geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen niet op die manier kan worden beslecht binnen zes maanden nadat het geschil zich heeft voorgedaan, wordt het op verzoek van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

- (3) Het arbitragegerecht wordt voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze samengesteld. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage, benoemt elke Overeenkomstsluitende Partij een lid van het arbitragegerecht. Beide arbitragerechters kiezen een onderdaan van een derde Staat die, mits beide Overeenkomstsluitende Partijen hiermee instemmen, wordt benoemd tot voorzitter van het arbitragegerecht. De voorzitter wordt benoemd binnen twee maanden na het tijdstip waarop de twee andere arbitragerechters werden benoemd.
- (4) Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in de derde paragraaf van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het Lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- (5) Het arbitragegerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het arbitragegerecht en van haar

vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden in gelijke mate door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het arbitrage-gerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen daar door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen, en deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Het arbitragegerecht stelt zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 11

Binnenkomst en verblijf van personeel

Een Overeenkomstsluitende Partij verleent, in overeenstemming met haar wetgeving en haar beleid met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf van niet-ingezetenen, aan het kaderpersoneel en technisch gekwalificeerd personeel (met inbegrip van stagedoend personeel) dat werkt in dienst van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de toelating tot binnenkomst en verblijf op haar grondgebied, zolang hun aanwezigheid aldaar vereist is om deel te nemen aan werkzaamheden die verband houden met de totstandbrenging en de werking van de investeringen.

ARTIKEL 12

Toepasselijke wetgeving

- (1) Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle investeringen beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij waarop die investeringen worden gedaan.

- (2) De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen de Overeenkomstsluitende Partijen geenszins het recht ontnemen om verboden of beperkingen toe te passen, voor zover nodig ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen of ter voorkoming van ziekten en plagen

ARTIKEL 13

Toepassing van andere regels

Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 14

Andere verbintenissen

Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de verbintenissen die ze is aangegaan ten aanzien van investeringen door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, na te komen. Wat deze verbintenissen betreft, is de in artikel 9 omschreven regeling van geschillen evenwel alleen

van toepassing bij gebreke van de gewone nationale rechtsmiddelen.

ARTIKEL 15

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst wordt ter bekrachtiging voorgelegd en treedt in werking op de datum waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld.

ARTIKEL 16

Werkingsduur en beëindiging

- (1) Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar en wordt daarna geacht stilzwijgend te zijn verlengd, tenzij één van beide Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen. De Overeenkomst komt ten einde één jaar na de datum van ontvangst van zulke schriftelijke kennisgeving.

- (2) Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst als bedoeld in lid (2) van dit artikel, blijft de Overeenkomst van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf de datum van beëindiging, ten aanzien van investeringen die gedaan of verworven zijn vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te New Delhi, op 31 oktober 1997 in twee oorspronkelijke exemplaren, in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Hindi, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België handelend
zowel in eigen naam als in naam van het
Groothertogdom Luxemburg :

Voor de Regering van het Vlaamse Gewest :

Voor de Regering van het Waalse Gewest :

Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke
Gewest :

Eerste Minister

J. L. Dehaene

VOOR DE REGERING VAN DE R
INDIA :

Minister Van Financiën

Chidambaram

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND THE PROTECTION OF INVESTMENTS

The Belgo-Luxembourg Economic Union represented by the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Government of the Region of Wallonia, the Government of the Region of Flanders, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and the Government of the Republic of India, on the other hand, hereinafter referred to as the two "Contracting Parties";

Desiring to create conditions favourable for fostering greater investment by investors of one Party in the territory of the other Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investment will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Companies" means :

(i) In respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg;

(ii) In respect of India : Corporations, firms and associations incorporated or constituted or established under the law in force in any part of India;

(iii) In respect of both Contracting Parties : companies established in a third country in accordance with its laws in which at least fifty-one percent equity interest is owned by investors of one of the Contracting Parties;

(b) "investment" means any kind of assets and any contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity, in accordance with the national laws of the Contracting Party in which the investment is made, and in particular, though not exclusively :

(i) movable and immovable property as well as other rights such as mortgages, liens, usufruct or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other similar forms of participation in a company, including minority ones;

(iii) rights to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) intellectual property rights in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Party;

(v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, develop, exploit and extract oil, minerals or other natural resources;

(c) "investors" means any national or company of a Contracting Party;

(d) "nationals" means :

(i) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg;

(ii) in respect of India : persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;

(e) "returns" means the monetary amounts yielded by an investment such as profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

(f) "territory" means :

(i) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union : the territory of the Kingdom of Belgium or the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg as well as the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters, of the States concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

(ii) in respect of India : the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or exclusive jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and International Law.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, accepted as such in accordance with its laws and regulations, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion and Protection of Investment

(I) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and admit such investments in accordance with its laws and policy within the framework of its laws, and facilitate the fulfilment of procedural and technical requirements in relation to activities connected with an investment.

(2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

*Article 4. National Treatment and
Most-Favoured-Nation Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party national treatment or most-favoured-nation treatment, whichever is more favourable to the investor concerned.

(2) In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments most-favoured-nation treatment.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from :

(a) any existing or future customs union, a free trade zone, a common market or similar international agreement to which it is or may become a party, or

(b) any matter pertaining wholly or mainly to taxation.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose in accordance with law on a non-discriminatory basis and against fair and equitable compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at an appropriate commercial rate until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realized and be freely transferable.

(2) The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph. The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to ensure fair and equitable compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 7. Transfer of Capital, Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall with respect to investments in its territory by investors of the other Contracting Party allow the free transfer of :

(a) Capital and additional capital amounts used to establish, maintain and increase investments;

(b) Net operating profits including dividends and interest in proportion to their shareholding;

(c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;

(d) Payment of royalties and services fees relating to the investment;

(e) Proceeds from sales of their shares;

(f) Proceeds received by investors in case of sale or partial sale or liquidation;

(g) The earnings of citizens/nationals of one Contracting Party who work in connection with investment in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall affect the transfer of any compensation under Article 6 of this Agreement.

Article 8. Subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has guaranteed any indemnity against non-commercial risks in respect of an investment by any of its investors in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investors in respect of their claims under this Agreement, the other Contracting Party agrees that the first Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of those investors. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of such investors.

Article 9. Settlement of Investment Disputes

(1) Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by either party to the dispute. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party or by conciliation.

(2) In the absence of an amicable settlement, by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation, within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent judicial or arbitral bodies of the State where the investment was made, or to international arbitration. Once the investor has expressed his choice, that choice is binding and final.

(3) In case of international arbitration, the following procedure may be followed :

(i) if the State of the investor and the State where the investment was made are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965, and if both parties to the dispute consent in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, the dispute shall be referred to the Centre,

(ii) if both parties to the dispute so agree, to the Additional Facility Rules for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings,

(iii) if the dispute is not referred to the forums in clauses (i) and (ii) above, it shall be referred to an ad hoc arbitral tribunal, set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). To that end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of ad hoc arbitration.

The UNCITRAL rules shall apply subject to the following provisions :

(a) The appointing authority under Article 7 of the Rules shall be the President, the Vice-President or the next senior Judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

(b) The parties shall appoint their respective arbitrators within two months.

(c) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

(d) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and give reasons upon the request of either party.

(4) At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 8 of this Agreement.

(5) The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiation.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the time the dispute arose, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, with the approval of the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Agreement the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Entry and Sojourn of Personnel

A Contracting Party shall, in accordance with its laws and policy relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit key personnel and personnel with special technical skills (including personnel for training) employed by investors of the other Contracting Party, to enter and stay for a required period in its territory for the purpose of engaging in activities connected with the establishment and the operation of the investments.

Article 12. Applicable Laws

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, all investments shall be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party from applying prohibitions or restrictions to the extent necessary for the protection of its essential security interests or for the prevention of diseases and pests.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 14. Other Commitments

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to an investment of an investor of the other Contracting Party. In relation to such obligations, dispute resolution under article 9 shall however only be applicable in the absence of normal local judicial remedies being available.

Article 15. Entry into Force

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of Instruments of Ratification.

Article 16. Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and thereafter it shall be deemed to have been automatically extended unless either Contracting Party gives to the other Contracting Party a written notice of its intention to terminate the Agreement. The Agreement shall stand terminated one year from the date on receipt of such written notice.

(2) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (1) of this Article, the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on this the 31st day of October, 1997 in two originals each in the Dutch, French, English and Hindi languages, all texts being equally authoritative. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

For the Government of the Region of Wallonia :

For the Government of the Region of Flanders:

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

Prime Minister

J. L. DEHAENE

For the Government of Republic of India:

Minister of Finance

CHIDAMBARAM

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES
INVESTISSEMENTS

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, représentée par le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement de la Région wallonne, le Gouvernement de la Région flamande, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République de l'Inde, d'autre part, tous deux dénommés ci-après "Partie contractante";

Désireux de créer les conditions favorables à l'accroissement des investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproque, par la voie d'un accord international, d'investissements de ce type auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

(a) Le terme "sociétés" désigne:

(i) s'agissant de l'Inde: les entreprises, sociétés de personnes et associations constituées ou établies conformément au droit en vigueur dans n'importe quelle partie de l'Inde;

(ii) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg;

(iii) s'agissant des deux Parties Contractantes: toute entreprise établie dans un pays tiers conformément à la législation de celui-ci, dans laquelle des investisseurs de l'une des Parties contractantes détiennent une participation de cinquante-et-un pourcent au moins.

(b) Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit, conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, et notamment, mais non exclusivement:

(i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits tels que hypothèques, privilèges, usufruits ou gages;

(ii) les actions, titres et obligations de sociétés et toute autre forme analogue de participation, même minoritaire, au capital de ces sociétés;

(iii) les créances et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur financière;

(iv) les droits de propriété intellectuelle en conformité avec la législation y relative de la Partie contractante concernée;

(v) les concessions à des entreprises conférées en vertu du droit ou d'un contrat, notamment celles relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'exploitation et à l'extraction de pétrole, de minéraux ou d'autres ressources naturelles.

(c) Le terme "investisseurs" désigne tout ressortissant ou toute société de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(d) Le terme "nationaux" désigne:

(i) s'agissant de l'Inde: les personnes dont la qualité de ressortissants indiens découle du droit en vigueur en Inde;

(ii) s'agissant de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg, est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché de Luxembourg.

(e) Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement, telles que les bénéfiques, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties et indemnités.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d' "investissements" au sens du présent Accord.

(f) Le terme "territoire" désigne:

(i) en ce qui concerne l'Inde: le territoire de la République de l'Inde, y compris ses eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus de celles-ci ainsi que les autres zones maritimes comprenant la Zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquelles la République de l'Inde exerce sa souveraineté, ses droits souverains ou sa juridiction exclusive, conformément à sa législation en vigueur, à la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer de 1982 et au droit international.

(ii) en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise: le territoire du Royaume de Belgique ou le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Champ d'application de l'accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, admis en

tant que tels conformément aux lois et règlements de celle-ci, qu'ils soient effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3. Promotion et Protection des investissements

(1) Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables aux investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, et admettra ces investissements en conformité avec ses lois et la politique menée dans le cadre de ses lois et facilitera l'observation des règles de procédure et des prescriptions techniques applicables aux activités liées aux investissements.

(2) Les investissements et les revenus des investisseurs de chacune des Parties Contractantes jouiront en tout temps d'un traitement juste et équitable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement national; Traitement de la Nation la plus favorisée

(1) Chacune des Parties contractantes accordera aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante le traitement national ou le traitement de la nation la plus favorisée, suivant le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné.

(2) En outre, chacune des Parties Contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, y compris en ce qui concerne les revenus de leurs investissements, le traitement de la nation la plus favorisée.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une zone de libre-échange, d'un marché commun, ou d'un accord international analogue, existant ou futur, auquel l'une des Parties contractantes est ou deviendrait partie, ou

(b) de toute matière concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article 5. Expropriation

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ni soumis à des mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (désignées ci-après sous le terme d'"expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises légalement, dans l'intérêt public, sur une base non discriminatoire et moyennant le paiement d'une indemnité juste et équitable. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ou l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente; elles porteront intérêt à un taux commercial approprié jusqu'à la date de leur paiement, seront versées sans retard injustifié et seront effectivement réalisables et librement transférables.

(2) L'investisseur lésé aura le droit, conformément à la législation de la Partie contractante effectuant l'expropriation, de demander la révision par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de ladite Partie, du cas de l'investisseur et de l'évaluation de l'investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe. La Partie contractante procédant à l'expropriation mettra tout en oeuvre en vue de garantir que ladite révision s'effectue sans délai.

(3) Si l'une des Parties contractantes exproprie les avoirs d'une société constituée conformément à la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des parts, elle assurera l'application des dispositions prévues au paragraphe (1) du présent article dans la mesure nécessaire à garantir aux investisseurs de l'autre Partie contractante, titulaires de ces parts, le paiement d'une indemnité juste et équitable.

Article 6. Indemnisation des dommages

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, à un état d'urgence national ou à des troubles survenus sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements, qui sera non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable pour l'investisseur concerné. Les paiements qui en résultent seront librement transférables.

Article 7. Transferts de capitaux, d'investissements et de revenus

(1) Chaque Partie contractante accordera, en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert:

(a) des capitaux et des capitaux supplémentaires destinés à établir, à maintenir ou à développer les investissements;

(b) des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et les intérêts au prorata de leur participation;

(c) des remboursements d'emprunts en rapport avec les investissements, y compris les intérêts y relatifs;

(d) des paiements de royalties et d'indemnités en rapport avec l'investissement;

(e) du produit de la vente de leurs parts;

(f) des revenus perçus par les investisseurs, soit en cas de vente, soit en cas de vente ou de liquidation partielle;

(g) des rémunérations des citoyens/ressortissants d'une des Parties Contractantes travaillant au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) du présent article ne portera atteinte au transfert des indemnités en application de l'article 6 du présent Accord.

Article 8. Subrogation

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci a assuré une forme quelconque d'indemnisation vis-à-vis des risques non commerciaux liés à un investissement réalisé par n'importe quel investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante et a payé audit investisseur des indemnités suite aux revendications qu'il a fait valoir en vertu du présent Accord, cette dernière reconnaîtra que la première Partie contractante ou l'organisme public concerné est autorisé, par voie de subrogation, à exercer les droits desdits investisseurs et à faire valoir les revendications y relatives. Les droits ou revendications transférés par voie de subrogation n'excéderont pas les droits ou revendications initiaux desdits investisseurs.

*Article 9. Règlement des différends relatifs
aux investissements*

(1) Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de l'une ou l'autre partie au différend.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation.

(2) A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à l'instance judiciaire ou d'arbitrage compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international. Dès que l'investisseur a exprimé son choix, celui-ci est contraignant et définitif.

(3) En cas de recours à l'arbitrage international, l'une des procédures suivantes peut être suivie:

(i) si l'Etat dont l'investisseur est ressortissant et l'Etat où l'investissement a été réalisé sont tous deux parties à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965 et si les deux parties au différend donnent par écrit leur consentement à ce que le différend soit soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, le différend sera soumis audit Centre;

(ii) si les deux parties au différend y consentent, le différend tombera dans le champ d'application du Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'application de procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

(iii) si le différend n'est pas réglé selon les procédures visées aux points (i) et (ii) ci-dessus, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.).

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à ce type d'arbitrage ad hoc.

Les règles de la C.N.U.D.C.I. s'appliqueront sous réserve des dispositions suivantes:

(a) L'autorité qui procède à la désignation en vertu de l'article 7 desdites règles sera le Président, le Vice-Président ou le juge le plus élevé en rang de la Cour internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes. Le troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

(b) Les parties désigneront leurs arbitres respectifs dans les deux mois.

(c) La sentence d'arbitrage sera rendue conformément aux dispositions du présent Accord.

(d) Le tribunal arbitral indiquera le fondement de sa décision et la motivera à la demande de l'une ou l'autre partie.

(4) Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 8 du présent Accord.

(5) Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les deux parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Différends entre les parties contractantes

(1) Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la négociation.

(2) Si un différend entre les Parties Contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les six mois à dater du moment où le différend a surgi, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

(3) Ledit tribunal arbitral sera constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante. Dans les deux mois à compter de la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres désigneront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'accord des deux Parties Contractantes, sera désigné pour exercer la fonction de Président du tribunal. Le Président sera désigné dans les deux mois de la désignation des deux autres membres.

(4) Si dans les délais stipulés au paragraphe (3) du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder auxdites nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le Membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressor-

tissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Elles seront obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais de son représentant au tribunal et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des frais sera supportée par une des deux Parties Contractantes, et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties Contractantes. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

Article 11. Entrée et séjour du personnel

Chacune des Parties Contractantes autorisera, conformément à ses lois et à sa politique en matière d'entrée et de séjour de non-résidents, le personnel de commande et le personnel spécialement qualifié sur le plan technique (y compris le personnel de formation) employés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, à entrer sur son territoire et à y séjourner pour une période donnée aux fins d'entamer des activités liées à la réalisation et à l'exploitation des investissements.

Article 12. Règles applicables

(1) Sauf dispositions contraires du présent Accord, tous les investissements seront soumis aux lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où ces investissements sont réalisés.

(2) Aucune disposition du présent Accord ne s'opposera à ce que l'une ou l'autre Partie contractante impose des interdictions ou des restrictions, dans la mesure nécessaire à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou à la prévention des maladies, parasites et prédateurs.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables, prévaudront sur le présent Accord.

Article 14. Autres obligations

Chacune des Parties Contractantes se conformera à toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée pour un investissement réalisé par un investisseur de l'autre Partie contractante. En ce qui concerne ces obligations, la procédure de règlement des différends prévue

par l'article 9 ne sera toutefois applicable qu'à défaut de voies ordinaires de recours juridique interne.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 16. Durée et dénonciation

(1) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix ans et sera ensuite réputé automatiquement reconduit, à moins que l'une des Parties contractantes n'ait notifié à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. L'Accord expirera un an à compter de la date de réception de ladite notification.

(2) A moins que le présent Accord ne soit dénoncé conformément au paragraphe (2) du présent article, il continuera à s'appliquer aux investissements dont la réalisation ou l'acquisition sont antérieurs à la date d'expiration du présent Accord, pour une période de quinze ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à New Delhi, le 31 octobre 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et hindi, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Premier Ministre

J. L. DEHAENE

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

Ministre des finances

CHIDAMBARAM

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण

के

बेल्जियम - लक्ज़मबर्ग आर्थिक संघ

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

करार

बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक संघ,

जिनका प्रतिनिधित्व बेल्जियम राज्य की सरकार
जो मौजूदा करारों के आधार पर अपने तथा
ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग की सरकार के नाम से कार्य करती है,

वेनीनिया क्षेत्र की सरकार,

फ्लैंडर्स क्षेत्र की सरकार,

और ब्रुसेल्स-राजधानी क्षेत्र की सरकार द्वारा किया गया है,

एक ओर

और

दूसरी ओर

भारत गणराज्य की सरकार

जिन्हें इसके बाद "संविदाकारी" पक्ष" कहा गया है,

एक पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे पक्ष के मू-भाग में अधिक निवेशों को प्रोत्साहित
करने के लिए अनुकूल स्थितियाँ सृजित करने की इच्छा रखते हुए ;

यह स्वीकारते हुए कि ऐसे निवेश का अंतर्राष्ट्रीय करार के तहत प्रोत्साहन और पारस्परिक संरक्षण व्यक्तिगत व्यापारिक पहलू के प्रेरण में सहायक सिद्ध करेगा और इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी,

निम्न रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद I

परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§ क॥ "कंपनियों" का अर्थ है :

§ 1.१ बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक संघ के संबंध में : कोई विधिक व्यक्ति जिसे बेल्जियम राज्य अथवा ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग के कानून के अनुसार गठित किया गया हो और जिसका बेल्जियम राज्य अथवा लक्ज़मबर्ग ग्रांड-डची के भू-भाग में पंजीकृत कार्यालय हो ;

§ 1.११ भारत के संबंध में : भारत के किसी भी भाग में प्रचलित कानून के अन्तर्गत नियमित या गठित या स्थापित निगम, फर्म और एसोसिएशनों;

§ 1.१११ दोनों संविदाकारी पक्षों के संबंध में : कितनी तीसरे देश में उसके कानूनों के अनुसार स्थापित कंपनियाँ जिनमें कम-से-कम इक्यावन प्रतिशत इक्विटी हित कितनी एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के स्वामित्व में हो ;

§ ख॥ "निवेश" का अर्थ है कितनी भी प्रकार की परिसंपत्ति और नकदी, वित्त या सेवाओं के रूप में कोई अंगदान जिनका उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया हो, के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार आर्थिक गतिविधि के कितनी क्षेत्र में निवेश या पुनः निवेश किया गया हो, और जिनमें विशेष रूप से, यद्यपि एकमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

§ 108. चल और अचल संपत्ति एवं अन्य अधिकार जैसे बंधक-पत्र, ग्रहणाधिकार, भोगाधिकार अथवा गिरवी रखना ;

§ 109. किसी कंपनी में शेयर तथा उसके फटाक व डिबेंचर और कंपनी में अन्य इसी प्रकार की भागीदारी जिसमें अल्पसंख्यक भी शामिल हैं ;

§ 110. वित्तीय मूल्य वाली सविदा के अन्तर्गत धन अथवा किसी कार्य-निष्पादन के अधिकार ;

§ 111. संबंधित सविदाकारी पक्ष के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक संपत्ति अधिकार ;

§ 112. कानून द्वारा या सविदा के तहत दी गई व्यापारिक रियायतें जिनमें तेल, खनिजों या अन्य प्राकृतिक संसाधनों की खोज, उनका विकास, दोहन करने तथा उन्हें निकालने के लिए रियायतें शामिल हैं ;

§ 113. "निवेशकों" का अर्थ है सविदाकारी पक्ष का कोई राष्ट्रिक या कंपनी;

§ 114. "राष्ट्रिकों" का अर्थ है ;

§ 115. बेल्जियम-लक्ज़मबर्ग आर्थिक क्षेत्र के संबंध में : ऐसा देशजात व्यक्ति जो बेल्जियम राज्य अथवा ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग के कानून के अनुसार बेल्जियम राज्य या ग्रांड-डची ऑफ लक्ज़मबर्ग का नागरिक माना जाता हो ;

§ 116. भारत के संबंध में : भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना दर्जा प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;

§ 117. "आय" का अर्थ है निवेश द्वारा अर्जित बौद्धिक राशिधा जैसे लाभ, ब्याज, पूंजी-लाभ, लाभार्ज, राधल्लिया तथा शुल्क ;

इस करार के प्रयोजन के लिए, उक्त विधिक स्वरूप, जिसमें परिसंपत्तियों और पूंजी का निवेश अथवा पुनःनिवेश किया गया है, में हुए किसी परिवर्तन से "निवेशों" के रूप में उनकी स्थिति पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

§ 10। "भू-भाग" का अर्थ है :

§ 1। बेल्जियम लक्जमबर्ग आर्थिक संघ के संबंध में : बेल्जियम राज्य का भू-भाग अथवा ग्रांड-डचो ऑफ लक्जमबर्ग का भू-भाग और समुद्री क्षेत्र अर्थात् समुद्र और जल के नीचे के वे क्षेत्र जो संबंधित राज्यों के सीमांतर्गत जलक्षेत्रों में परे तक फैले हों और जिन पर उत्तरोक्त का अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्राकृतिक संसाधनों के अन्वेषण, दोहन और संरक्षण के प्रयोजन से प्रयुक्ततात्मक अधिकार और क्षेत्राधिकार हों ।

§ 1।। भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का भू-भाग जिसमें इसका सीमांतर्गत जलक्षेत्र और ऊपर का वायुक्षेत्र तथा विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट सहित अन्य समुद्री क्षेत्र शामिल हैं, जिन पर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्री कानून के संबंध में संयुक्त राष्ट्र संघ के 1982 के अभिलेख और अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रयुक्तता, प्रयुक्ततात्मक अधिकार या विशिष्ट क्षेत्राधिकार हों ।

अनुच्छेद 2

=====

करार का वायक्षेत्र

यह करार एक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए सभी निवेशों पर लागू होगा, जिन्हें इसके संविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों के अनुसार स्वीकृत किया गया हो, चाहे वे इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व किए गए हों अथवा बाद में ।

अनुच्छेद 3

=====

निवेश का संवर्धन एवं संरक्षण

§ 1। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे

संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को प्रोत्साहित करेगा और उनके लिए अनुकूल स्थितियां सृजित करेगा, तथा ऐसे निदेशों को अपने कानूनों के दायरे के अन्तर्गत बनाने के लिए कानूनों और नीति के अनुसार स्वीकृति देगा और किसी निदेश से संबंधित कार्यों के संबंध में की जाने वाली प्रक्रियात्मक और तकनीकी अपेक्षाओं की पूर्ति को सुकर बनाएगा ।

§ 2। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेश एवं आय को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में तद्वै उचित एवं साम्यापूर्ण व्यवहार प्रदान किया जाएगा ।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार

§ 1। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों के निदेशों को राष्ट्रीय व्यवहार अथवा सर्वाधिक अनुग्रह- प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार, जो भी संबंधित निदेशक को अधिक अनुकूल हो, प्रदान करेगा ।

§ 2। इसके अलावा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को सर्वाधिक अनुग्रह-प्राप्त राष्ट्र का व्यवहार प्रदान करेगा जिनमें उनके निदेशों पर आय के संबंध में व्यवहार भी शामिल हैं ।

§ 3। उपर पैरा 1 और 2 के उपबंधों को इस प्रकार व्याख्या नहीं की जाएगी कि एक संविदाकारी पक्ष/दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों को निम्नलिखित के परिणामस्वरूप उत्पन्न किसी व्यवहार, प्राथमिकता अथवा विशेषाधिकार का कोई लाभ प्रदान करना पड़े ।

§ 4। किसी विद्यमान अथवा भावी तीमाशुल्क स्तंभ अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र, तिराष्ट्रीय करार जिसका यह एक

कोई मामला ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

§1। दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जाएगा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जाएगा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, § जिन्हें इसके बाद स्वामित्वहरण कहा गया है। सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार भेदभाव रहित आधार पर जारित में हो, और उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो। ऐसी क्षतिपूर्ति स्वामित्वहरण से तुरन्त पूर्व अथवा आसन्न स्वामित्वहरण के सार्वजनिक होने से पूर्व, जो भी पहले हो, स्वामित्वहरित निवेश के सही मूल्य की धाँस होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक उपयुक्त वाणिज्यिक दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित क्लिम्ब के अदा की जाएगी, प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से अंतरणीय होगी।

§2। प्रभावित निवेशक को इस पैराग्राफ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले सविदाकारी पक्ष के कानून के अन्तर्गत अपने अथवा इसके मामले की तथा अपने अथवा इसके निवेश के मूल्यांकन की उस पक्ष के किसी व्यापिक अथवा अन्य स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला सविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

§3। जब एक सविदाकारी पक्ष किसी ऐसी कंपनी की परिमपत्तियों का स्वामित्वहरण करता है जो कि इसके अपने भू-भाग के किसी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित की गई हो और जिसमें दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों के शेयर हैं, तो वह यह सुनिश्चित करेगा कि इस अनुच्छेद के पैरा §1। के उपबंध, दूसरे सविदाकारी पक्ष के ऐसे निवेशकों जो उन शेयरों के मानिक हैं, के निवेश के संबंध में उचित एवं साम्यापूर्ण क्षतिपूर्ति सुनिश्चित करने हेतु आवश्यक सीमा तक लागू किए जाएंगे।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

एक सविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपातस्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियों हुई हों, उसे दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा प्रत्यर्पण, मुआवजे, क्षतिपूर्ति अथवा अन्य निपटान के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो दूसरा सविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों को अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है, जो भी संबंधित निवेशक को अधिक अनुकूल होगा। परिणामी भूगतान मुक्त रूप से अंतरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7

पूजा, निवेश और आय का अंतरण

§ 1§ प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा अपने भू-भाग में किए गए निवेशों के संबंध में निम्नलिखित का मुक्त अंतरण अनुमय करेगा :

§ 1क§ निवेशों की स्थापना करने, बनाए रखने तथा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूजा और अतिरिक्त पूजा की राशि;

§ 1ख§ निवल प्रचालनात्मक लाभ जिसमें उनकी शैथरधारिता के अनुपात में लाभभाषा और ब्याज शामिल हैं;

§ 1ग§ निवेश से संबंधित किसी श्रृण की वापसी-अदायगियाँ, जिसमें ब्याज भी शामिल हैं;

§ 1घ§ निवेश से संबंधित रायन्टियों और सेवा शुल्कों का भूगतान;

§ 1ङ-§ उनके शेयरों की बिक्री से हुई आय;

§ 1च§ बिक्री अथवा आंशिक बिक्री अथवा परिसमापन की स्थिति में निवेशकों द्वारा प्राप्त आय;

§ 1छ§ एक सविदाकारी पक्ष के नागरिकों/राष्ट्रिकों की आय जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हों।

॥2॥ इस अनुच्छेद के पेटा । में उल्लिखित कुछ भी इस करार के अनुच्छेद 6 के अन्तर्गत किसी क्षतिपूर्ति के अतरण को प्रभावित नहीं करेगा ।

अनुच्छेद 8

प्रतिस्थापन

यदि किसी सचिदाकारी पक्ष अथवा इसके नामित अभिकरण ने दूसरे सचिदाकारी पक्ष के भू-भाग में इसके किसी निवेशकद्वारा किए गए निवेश के संबंध में गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति किसी क्षतिपूर्ति की गारंटी दी हो और इस करार के अन्तर्गत उनके दावों के संबंध में ऐसे निवेशकों को भुगतान किया हो तो दूसरा सचिदाकारी पक्ष सहमत होगा कि पहला सचिदाकारी पक्ष अथवा उसका नामित अभिकरण प्रतिस्थापन के आधार पर उन निवेशकों के अधिकारों का प्रयोग करने और दावों को बनाए रखने का इकदार है । प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशकों के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे ।

अनुच्छेद 9

निवेश विवादों का निपटान

॥1॥ एक सचिदाकारी पक्ष के निवेशक और दूसरे सचिदाकारी पक्ष के बीच निवेश के संबंध में किसी विवाद की, विवाद से जुड़े दायित्वों में से किसी एक पक्ष द्वारा लिखित अधिसूचना दी जाएगी । अधिसूचना के साथ पर्याप्त रूप से विस्तृत नोटपत्र संलग्न होगा ।

दोनों पक्षकार विवाद को यथासम्भव बातचीत के माध्यम से और यदि आवश्यक हो, तो तीसरे पक्ष से विशेषज्ञ राय लेते हुए अथवा समाधान द्वारा निपटाने का प्रयत्न करेंगे ।

§2§ विवाद से जुड़े पक्षों के मध्य सीधे समझौते अथवा समाधान द्वारा सौहार्दपूर्ण निपटारे के अभाव में विवाद को निवेशक के विकल्प पर अधिभुवना होने के छह मास के भीतर उस राज्य जहाँ निवेश किया गया था, के सक्रम न्यायिक अथवा विवाचक निकायों अथवा अंतराष्ट्रीय माध्यम को प्रस्तुत किया जाएगा । एक बार निवेशक द्वारा विकल्प जाहिर करने के बाद, वह विकल्प बाध्यकारी एवं अन्तिम होगा ।

§3§ अंतराष्ट्रीय माध्यम के मामले में निम्नलिखित प्रक्रिया का अनुपालन किया जाएगा :-

§1§ यदि निवेशक का राज्य तथा वह राज्य जहाँ निवेश किया गया था, दोनों ही राज्यों तथा दूसरे राज्यों के राष्ट्रों के बीच निवेश विवाद के निपटान अभिसमय 1965 के पक्षकार है और विवाद के दोनों पक्षकार विवाद को निवेश विवाद निपटान संज्ञी अंतराष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने के लिए लिखित रूप में सखति दे देते हैं तो विवाद को उक्त केन्द्र को प्रस्तुत किया जाएगा,

§11§ यदि विवाद के दोनों पक्षकार सहमत हों तो विवाद को समाधान, माध्यम तथा तथा-न्वेषण कार्यवाहियों संज्ञी प्रशासन के लिए अतिरिक्त सुविधा नियमों को प्रस्तुत किया जाएगा,

§ 111 § यदि विवाद को ज़रूर छेड़ § 11 § तथा § 111 § में उल्लिखित मंचों को प्रस्तुत नहीं किया जाता, तो इसे अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून के संघ में संयुक्त राष्ट्र वायोंग द्वारा निर्धारित माध्यस्थ नियमों के अनुसार गठित तदर्थ माध्यस्थ न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा। उस बारे में, इस प्रकार के तदर्थ माध्यस्थ द्वारा किसी विवाद के निपटान में प्रत्येक सविदाकारी पक्ष अग्रिम तथा अपरिवर्तनीय सन्नति देता है।

अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून के संघ में संयुक्त राष्ट्र आयोग के नियम निम्नलिखित उपबंधों के अधीन रहते हुए लागू होंगे।

§ क § नियमों के अनुच्छेद 7 के तहत नियुक्त प्राधिकारी अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय का अध्यक्ष, उपाध्यक्ष अथवा अग्रा वरिष्ठ न्यायाधीश होगा, जो दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है। तीसरा माध्यस्थ दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं होगा।

§ छ § दोनों पक्ष दो महीने के अंदर अपने संबंधित माध्यस्थ नियुक्त करेंगे।

§ ग § माध्यस्थ पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा।

§ घ § माध्यस्थ न्यायाधिकरण दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर अपने निर्णय का आधार तथा कारण बताएगा।

§ 4 § माध्यस्थ कार्यवाहियों या विवाचन पंचाट के लागू होने की किसी भी अवस्था पर, विवाद से जुड़े किसी भी सविदाकारी पक्ष को इस तथ्य कि निवेशक जो विवाद में विपक्षी है, को किसी बीमा पॉलिसी के अनुसरण में अथवा इस करार के अनुच्छेद 8 में प्रदत्त किसी गारंटी के प्रति हानियों/पुर्णतः या अंततः नतिमूर्ति प्राप्त हुई हों, के प्रति आपत्ति उठाने का हक नहीं होगा।

§ 5 § विवाचन पंचाट अंतिम एवं विवाद के दोनों पक्षों पर बाध्यकारी होंगे।

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष इसके राष्ट्रीय विधान के अनुसार पंचाट को लागू करने के लिए अचनक है।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

§ 1। संविदाकारी पक्षों के बीच इत करार को व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को यथासंभव बातचीत के माध्यम से निपटाया जाना चाहिए ।

§ 2। यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद का निपटारा विवाद उत्पन्न होने के समय से 6: महीने के अन्दर इत प्रकार नहीं किया जा सकता तो यह दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर माध्यस्थ न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जाएगा ।

§ 3। ऐसा माध्यस्थ न्यायाधिकरण प्रत्येक पृथक मामले के लिए निम्नानुसार गठित किया जाएगा । माध्यस्थ के लिए अनुरोध प्राप्त के समय से दो महीनों के अन्दर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के एक सदस्य को नियुक्त करेगा । ये दोनों सदस्य तब किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिक का चयन करेंगे, जिसे दोनों संविदाकारी पक्षों के अनुमोदन न्यायाधिकरण का अध्यक्ष नियुक्त किया जाएगा । अध्यक्ष की नियुक्ति अन्य दोनों सदस्यों की नियुक्ति की तिथि से दो माह के भीतर की जाएगी ।

§ 4। यदि इत अनुच्छेद के पैराग्राफ § 3। में निर्दिष्ट अवधियों के अन्दर, आवश्यक नियुक्तियां नहीं की जाती हैं, तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतराष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित कर सकता है । यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे उक्त कार्य करने से अन्यथा रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा । यदि उपाध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक हो अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतराष्ट्रीय न्यायालय में अपनी परिच्छता वाले सदस्य, जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, को आवश्यक नियुक्तियां करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा ।

15] माध्यम न्यायाधिकरण बहुमत द्वारा अपना निर्णय करेगा। ऐसे निर्णय दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होंगे। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य तथा माध्यम कार्यवाहियों में उनके प्रतिनिधित्व का खर्च वहन करेगा; अध्यक्ष का खर्च और शेष खर्च संविदाकारी पक्षों द्वारा बराबर मात्रा में वहन किए जाएंगे। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह निर्देश दे सकता है कि खर्च का बड़ा भाग दोनों संविदाकारी पक्षों में से किसी एक द्वारा वहन किया जाएगा और यह पंचाट दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकारी होगा। न्यायाधिकरण अपनी प्रक्रिया स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11

कार्मिकों का प्रवेश और निवृत्ति

एक संविदाकारी पक्ष गैर-नागरिकों के प्रवेश और निवृत्ति के संबंध में लागू अपने नियम और नीति के अन्तर्गत दूसरे संविदाकारी पक्ष के निदेशकों द्वारा नियोजित मुख्य कार्मिकों और विशेष तकनीकी नियुक्ता प्राप्त किए गए प्रशिक्षण हेतु कार्मिक शामिल हैं। कार्मिकों को निदेशों को स्थापना तथा प्रचालन से संबंधित कार्य करने के प्रयोजन से अपने मू-भाग में आवश्यक अवधि हेतु प्रवेश करने और ठहरने की अनुमति प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 12

प्रयोज्य कानून

11] इस करार में अन्यथा की गई व्यवस्था को छोड़कर समस्त निदेश उस संविदाकारी पक्ष के मू-भाग में प्रयुक्त कानूनों द्वारा शासित होंगे जहाँ ऐसे निदेश किए जाते हैं।

12] इस करार में निहित कुछ भी किसी संविदाकारी पक्ष को अपने आवश्यक सुरक्षा हितों के संरक्षण अथवा बीमारियों और कोटों की रोकथाम के लिए आवश्यक सीमा तक निरोध अथवा प्रतिबंध लागू करने से प्रतिबाधित नहीं करेगा।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान करार के अतिरिक्त दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंध^{अथवा} वर्तमान में अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत मौजूद अथवा इसके बाद सविदाकारी पक्षों के बीच स्थापित काध्यताओं में ऐसे नियम चाहे वे सामान्य हों अथवा विशिष्ट, अन्तर्विष्ट हैं जो दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम उस सीमा तक, जहाँ तक वे अधिक अनुकूल हैं, वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14

अन्य वचनकृतार्थ

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष के निवेशक के निवेश से संबंधित किसी इकरारनामे का, जो इसने किया है, का अनुपालन करेगा। ऐसे इकरारनामों के संबंध में अनुच्छेद 9 के अधीन विवाद समाधान वेकल सामान्य स्थानीय न्यायिक उपचारों की उपलब्धता के अभाव में प्रयोज्य होगा।

अनुच्छेद 15

करार का प्रवृत्त होना

यह करार अनुसमर्पण के अधीन होगा और अनुसमर्पण संबंधी दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख से प्रवृत्त होगा।

अनुच्छेद 16

करार की समाप्ति और समाप्ति

16.1 यह करार दस वर्ष की समाप्ति के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद, दोनों में से किसी एक सविदाकारी पक्ष द्वारा दूसरे सविदाकारी पक्ष को करार

समाप्ति के अपने हरादे की लिखित सूचना दिए जाने तक स्वतः बद्धा दिया गया समाप्त जाएगा। यह करार ऐसी लिखित सूचना की प्राप्ति की तारीख से एक वर्ष बाद समाप्त हो जाएगा।

§ 2§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ § 1§ के अनुसारण में इस करार के समाप्त होने पर भी, यह करार, इसकी समाप्ति की तारीख से पहले किए गए अथवा अर्जित किए गए निवेशों के सम्बन्ध में इसकी समाप्ति की तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बना रहेगा।

जिनके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों की ओर से विधिवत प्राधिकृत होकर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

मे को सम्पन्न इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी, उच्च और प्रौढ भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियाँ तैयार की गई हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

बेल्जियम-लक्जमबर्ग आर्थिक संधि की

ओर से

बेल्जियम राज्य की सरकार जो अपने तथा लक्जमबर्ग की ग्राउंड-उची सरकार, दोनों के नाम से कार्य कर रही है, की


ओर से :

वैलोनिया क्षेत्र की सरकार की ओर से;
फ्लैडर्स-ब्रिंज की सरकार की

ओर से :

ड्युनेल्स - राजधानी क्षेत्र की सरकार

की ओर से :

 S. Cohen

भारत गणराज्य की सरकार की

ओर से

